

кой форме ее не следует включать в декларацию, поэтому представляет новую поправку (А/С.3/359), отражающую сущность поправки Советского Союза.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит представителя Кубы пояснить, почему упоминание о праве на отдых было исключено из английского текста поправки Кубы. Он также выражает опасение, не направлена ли эта поправка на то, чтобы вмешаться в свободу выбора занятий в свободное время. По-видимому, нет ясного различия между духовным и культурным развитием. Однако, если во все это будет внесена ясность, он сможет поддержать поправку Кубы. Г-н Павлов сможет также поддержать поправки Египта и Аргентины, которые очень сходны с поправкой Кубы. Он не понимает слова «поддержание» в поправке Панамы, но, возможно, это происходит из-за русского перевода. Необходимость в поправке Филиппин отпала, поскольку статья 22 уже принята. Однако он не понимает доводов представителя Филиппин; делегация Советского Союза не вносила никакой поправки к статье 24, в которой упоминалось бы о здоровье, поэтому неясно, каким образом представитель Филиппин мог ее поддерживать.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) сожалеет, что представитель Советского Союза, по-видимому, намекал на то, что ее делегация была против ограничения часов работы и против оплачиваемых отпусков. Правительство Соединенного Королевства всегда предпринимало особые усилия с целью обеспечения таких преимуществ. Г-жа Корбет выступила против поправки Советского Союза лишь потому, что она, как и представитель Соединенных Штатов, хочет, чтобы декларация была краткой; подробности должны быть изложены в пакте. В пакте, несомненно, будут использованы некоторые идеи, предлагаемые Советским Союзом и другими делегациями; не следует пытаться предвосхищать этот документ. Она согласна с тем, что право на отдых не будет иметь никакой ценности, если не будут гарантированы оплачиваемые отпуска и другие аналогичные меры, дающие возможность пользоваться отдыхом и досугом, но этим гарантиям не место в декларации.

Отвечая представителю Советского Союза в связи с приведенным им примером, г-жа Корбет указывает, что правительство Соединенного Королевства осуществляло контроль над тюрьмами Бомбея и заключенных кормили сравнительно хорошо. Однако оно не осуществляло контроля над условиями труда трудящихся Бомбея. Г-жа Корбет спрашивает представителя Советского Союза, пользуются ли оплачиваемыми отпусками в его стране трудящиеся, находящиеся в принудительных трудовых лагерях. Она сожалеет, что в эти прения был внесен элемент пропаганды.

Предложение Филиппин носит ограничительный характер. Человек должен иметь право сво-

бодного выбора при использовании своего досуга. Что касается поправки Панамы, то она заявляет, что ее правительство стремилось искоренить различия между трудящимися, занимающимися физическим трудом, и другими категориями трудящихся. Поэтому она предпочитает слова «каждый работающий» любым другим словам, которые обозначают понятие «трудящийся». Она заверяет представителя Египта, что различие между отдыхом и праздностью совершенно ясно: под словом «отдых» понимается отдых от работы. Она высоко оценивает поправку Новой Зеландии, в особенности за ее ясную редакцию.

Г-н ЧЖАН (Китай) заявляет, что он поддерживает первоначальный текст, отдавая ему предпочтение перед всеми поправками, которые были представлены.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) снимает свою поправку (А/С.3/261) в пользу поправки Новой Зеландии (А/С.3/359). Он воздержится при голосовании других поправок.

Г-н ДЕ ЛА ОССА (Панама), представляя измененный текст своей поправки (А/С.3/280/Согг.1), заявляет, что им были приняты во внимание все другие поправки. Отвечая представителю Советского Союза, он поясняет, что слова «поддержание здоровья» должны относиться к тем, кто имеет плохое здоровье и о которых поэтому нельзя сказать, что они нуждаются в отдыхе, так как они не работают. Это положение заполняет пробел, имеющийся в первоначальном тексте.

Заседание закрывается в 13 час.

## СТО ПЯТИДЕСЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Суббота, 20 ноября 1948 года, 15 час. 15 мин.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)*

### 75. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 24 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Советского Союза к статье 24 (Е/800, стр. 65), эта поправка представляет собой добавление к первоначальному тексту.

*Поправка отклоняется 20 голосами против 5 при 12 воздержавшихся.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит членов Комитета рассмотреть альтернативный текст статьи 24, предложенный делегацией Новой Зеландии (А/С.3/359).

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает новый текст этой поправки следующего содержания:

«Каждый человек имеет право на отдых и досуг, включая такие меры, как разумное ограничение рабочего дня и оплачиваемый периодический отпуск».

Ввиду того что г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) не согласна с изменением, предложенным представителем Китая, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Комитет проголосовать поправку Новой Зеландии в том виде, в каком она изложена в документе (А/С.3/359).

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) просит провести поименное голосование.

*Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:*

*Голосовали за:* Афганистан, Аргентина, Австралия, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Коста-Рика, Куба, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эфиопия, Индия, Мексика, Новая Зеландия, Норвегия, Парагвай, Перу, Польша, Швеция, Турция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Венесуэла, Югославия.

*Голосовали против:* Бельгия, Китай, Нидерланды, Соединенное Королевство.

*Воздержались:* Бразилия, Канада, Египет, Франция, Греция, Ливан, Панама, Филиппины, Соединенные Штаты Америки, Йемен.

*Поправка принимается 25 голосами против 4 при 10 воздержавшихся.*

Г-н УАТТ (Австралия) заявляет, что, хотя редакция этой поправки не является вполне удовлетворительной, его делегация голосовала за нее, потому что считает, что принцип, который лежит в основе этой поправки, должен быть провозглашен в декларации. Однако он выражает некоторое сомнение относительно места, куда она должна быть включена. По его мнению, за провозглашением этого принципа должна непосредственно следовать статья декларации, в которой говорится о жизненном уровне, а предшествовать ему должна статья, касающаяся образования. Г-н Уатт надеется, что редакционный подкомитет примет его замечания во внимание.

Г-н ЧЖАН (Китай) голосовал против поправки в связи с ее формулировкой, хотя его делегация не имеет никаких возражений против принципов, на которых она основана. Право на досуг — абстрактная идея, ограничение рабочего дня — абстрактная идея, касающаяся реальной действительности, а оплачиваемый отпуск — конкретный вопрос. Исходя из этого, он считает, что формулировка поправки Новой Зеландии в некоторой степени несовершенна, поскольку она придает одинаковое значение идеям, совершенно различным по своей природе, и не устанавливает между ними логической связи.

Г-н Чжан обращается с просьбой к делегации Новой Зеландии согласиться на изменение формулировки ее поправки.

Граф КАРТОН ДЕ ВЬЯР (Бельгия) голосовал против поправки, потому что считает, что этот текст может быть неправильно истолкован. В частности, в тексте не указываются ясно категории лиц, имеющих право на оплачиваемый отпуск. Он может быть истолкован в том смысле, что даже лица со значительным частным доходом или, например, домашние хозяйки, не занятые на какой-либо работе вне дома, также имеют право на оплачиваемый отпуск. Тогда возникает вопрос, кто должен нести расходы в таких случаях.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что делегация Советского Союза голосовала за поправку Новой Зеландии, хотя у нее и имеются некоторые сомнения относительно ее формулировки. Она голосовала за эту поправку, так как считает, что в ней изложен основной принцип, который должен быть упомянут в декларации. Текст поправки Новой Зеландии, безусловно, не является совершенным. Предложенный Советским Союзом текст лучше. Принятый текст не может быть неправильно понят. Он предусматривает оплачиваемые отпуска только для трудящихся. Идея об отдыхе тесно связана с идеей о работе; более того, тот факт, что в поправке Новой Зеландии упоминается об ограничении часов работы, ясно показывает, что ее положения распространяются только на трудящихся.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) заявляет, что ее делегация голосовала против поправки не потому, что она выступает против содержащихся в ней принципов. Эти принципы не только желательны, их необходимо претворить в жизнь. Однако, как отмечали представители Бельгии и Китая, формулировка текста неудовлетворительна.

Г-н ХАМДИ (Египет) воздержался при голосовании не потому, что он не поддерживает изложенные в поправке Новой Зеландии принципы, а потому, что считает, что она не улучшает ясные формулировки статьи 24. В этой статье говорится о праве на отдых и досуг. Идея об ограничении часов работы является лишь повторением этого права, а право на оплачиваемый отпуск — это деталь, о которой более целесообразно упомянуть в пакте.

Г-жа ВЕРВИ-ИОНКЕР (Нидерланды) голосовала против поправки Новой Зеландии по мотивам, высказанным представителем Китая, текст которого она смогла бы поддержать.

Делегация Нидерландов голосовала против поправки Советского Союза, так как считает, что слова «либо по закону, либо контрактными соглашениями» не гарантируют, что правом на отдых будет пользоваться каждый.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) говорит, что делегация Новой Зеландии признает, что внесенный ею текст несовершенен. Поэтому она готова принять любые поправки, которые

улучшили бы его, или новый текст, приемлемый для большинства членов Комитета. Она внимательно изучила предложенные поправки и предложения, однако они являются либо неудовлетворительными, или не смогут получить большинство голосов членов Комитета.

#### 76. Предложение представителя Аргентины относительно декларации прав престарелых

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) просит членов Комитета прервать ненадолго в понедельник, 22 ноября, работу над декларацией прав человека, с тем чтобы министр иностранных дел Аргентины г-н Брамуглиа смог выступить по вопросу о декларации прав престарелых (пункт 9 повестки дня).

Делегация Аргентины придает большое значение этому проекту, который она просила включить в повестку дня Комитета. Г-н Брамуглиа непосредственно перед своим отъездом проявил большое желание лично обратиться к членам Комитета по этому важному вопросу.

Г-н КУРАЛЬ (Турция), г-жа ВЕРВИ-ИОНКЕР (Нидерланды), граф КАРТОН ДЕ ВЪЯР (Бельгия), г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик), г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба), г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика), г-н АКИНО (Филиппины), г-н ЧЖАН (Китай), г-жа БЕРНАДИНО (Доминиканская Республика), г-н АЗКУЛЬ (Ливан), г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство), г-н ХАМДИ (Египет), г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай), г-н ДЕ АТИД (Бразилия), г-н ЭНСИНАС (Перу) и г-н РЕНАР (Чили) горячо поддерживают предложение представителя Аргентины, заявляя, что для Комитета будет большой честью заслушать выступления столь выдающегося государственного деятеля, как г-н Брамуглиа, который, кроме того, в качестве Председателя Совета Безопасности внес большой вклад в деятельность Организации Объединенных Наций по обеспечению мира.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ с удовлетворением констатирует, что Комитет единогласно принял предложение представителя Аргентины.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) от своего имени, а также от имени министра иностранных дел, правительства и народа Аргентины благодарит членов Комитета и его Председателя.

#### 77. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

##### СТАТЬЯ 25<sup>2</sup>

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) отмечает, что статья 25 является последней из числа ста-

<sup>2</sup> Статья 28 проекта всеобщей декларации прав человека (A/777).

тей проекта декларации, посвященных отдельным правам человека. Комитет уже проголосовал за права каждого работающего, права семьи, матери и ребенка; если Комитет не желает, чтобы в тексте документа, который он вырабатывает, был серьезный пробел, необходимо провозгласить права людей умственного труда: ученых, писателей, другими словами, права всех тех, кто содействует прогрессу и повышению благосостояния человечества. По мнению делегации Мексики, пора признать, что без этих форм человеческой деятельности социальный прогресс был бы вообще невозможен.

Однако в проекте декларации нет ни одной статьи, специально посвященной правам людей умственного труда. Такой же пробел имелся и в первоначальном варианте проекта Американской декларации прав и обязанностей человека. Делегация Мексики имела честь предложить в Боготе статью в защиту умственного труда и художественного творчества, которая была принята единогласно, и представляет теперь Третьему комитету поправку (A/C.3/266), основанную на тексте, принятом в Боготе. Мировое общественное мнение единодушно признало, что прогрессивный характер Боготской декларации является частично результатом провозглашения в ней идеи защиты умственного труда; Третьему комитету тоже следовало бы единодушно признать необходимость введения этой новой идеи в декларацию, которая будет носить еще более широкий характер, чем Боготская декларация, поскольку призвана стать всеобщей декларацией прав человека.

Г-н Кампос Ортис допускает возможность определенных возражений против его предложения, но считает, что они не будут иметь серьезного значения в свете преимуществ данного предложения. Можно было бы, например, утверждать, что поправка Мексики касается прав лишь одной, особой категории лиц. Но разве не так же обстоит дело и с правом собственности или с правами работающих? Далее, могут сказать, что общие положения, касающиеся труда вообще, должным образом защищают и людей умственного труда; но это замечание правильно только в отношении небольшого числа людей умственного труда, работающих по найму, и оно, конечно, неправильно, если речь идет об ученых, писателях или деятелях искусства, занимающихся свободным творчеством. Могут сказать, что национальное законодательство или непосредственно международное законодательство с помощью известной всем системы конвенций обеспечивает защиту прав авторов и патентов изобретателей, но эффективность такой защиты, особенно в международном плане, в лучшем случае относительна, а зачастую она вообще равна нулю.

Если бы Организация Объединенных Наций решила включить указанное положение в декларацию прав человека, это означало бы провозглашение в мировом масштабе, со всей силой

морального авторитета Организации Объединенных Наций, необходимости защиты всех видов труда, как физического, так и умственного, и охраны творений умственного труда наравне с материальной собственностью.

Г-н Кампос Ортис выражает удовлетворение по поводу того, что его делегация по данному вопросу едино во мнении с делегациями Франции и Кубы, которые играют столь значительную роль в разработке декларации прав человека.

*По техническим причинам заседание прерывается в 16 час. 20 мин. и возобновляется в 16 час. 30 мин.*

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) указывает, что предложенная его делегацией поправка к статье 25 (А/С.3/261) состоит из двух частей. Первая часть — это чисто редакционное изменение текста, принятого Комиссией по правам человека; делегация Кубы не считает, что каждый человек достаточно одарен для того, чтобы принимать участие в научном прогрессе. По ее мнению, идею авторов статьи было бы лучше выразить следующим образом:

«Каждый человек имеет право... пользоваться благами научного прогресса».

Г-н Перес Сиснерос полагает, что вторая часть поправки Кубы является более важной. В ее основе лежат те же идеи, что и в поправках, представленных делегациями Мексики и Франции. Кроме того, делегация Кубы предлагает текст, автором которого с полной справедливостью могла бы считать себя делегация Мексики, поскольку правительство Мексики в Боготе первым поставило вопрос об охране прав людей умственного труда, деятелей искусства и ученых. Поэтому делегация Кубы не испытывает авторского самолюбия и готова снять свою формулировку в пользу текста, предложенного представителем Франции (А/С.3/244/Rev.1), который по существу абсолютно аналогичен тексту, представленному делегацией Мексики, но отличается совершенной безупречностью стиля.

Г-н Перес Сиснерос соглашается с замечаниями, которые только что высказал представитель Мексики. Г-н Перес Сиснерос убежден, что идея охраны умственного труда является новой и важной и ее следовало бы включить именно в ту часть проекта декларации, которая в данный момент обсуждается Комитетом.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) полагает, что статья 25 проекта декларации является наиболее неясной и противоречивой из всех, которые Комитет рассматривал до сих пор.

В рассматриваемом тексте провозглашаются права, которые существовали всегда. А было бы важно установить обязанность государства сделать произведения искусства и творения разума доступными для народа путем обеспечения бесплатного пользования музеями и библиотеками и прежде всего путем развития народного обра-

зования. Это право в действительности и признал Комитет, провозгласив право на образование и свободу мысли.

Анализируя представленные к статье 25 поправки, г-н Каррера Андраде заявляет, что поправки делегаций Мексики, Кубы и Франции вводят новый элемент, касающийся авторского права на произведения литературы и на изобретения. Делегация Эквадора считает неправильным в общей декларации прав человека специально упоминать о правах писателей и изобретателей, которые составляют лишь незначительную часть общества. Вопрос об авторском праве на научную работу или произведение литературы относится к общей главе о правах собственности. Как независимый писатель из свободной страны американского континента г-н Каррера Андраде убежден, что творчество в области литературы и искусства является частью достоинства человечества; оно должно служить делу гуманности и быть доступным всем без ограничения.

Делегация Эквадора полагает, что в интересах улучшения проекта декларации было бы желательно вообще исключить статью 25.

Г-н ЭНСИНАС (Перу) говорит, что его делегация полностью согласна с духом поправок, представленных делегациями Мексики, Кубы и Франции в целях обеспечения охраны авторских прав и патентов изобретателей. Делегация Перу сомневается относительно того, являются ли тексты поправок целиком удовлетворительными, но убеждена, что данную идею в статье 25 следует сохранить.

Делегация Перу готова согласиться с текстом, предложенным Комиссией по правам человека, однако с одной оговоркой. По мнению делегации Перу, следует признать не только право каждого человека на участие в культурной, художественной и научной жизни общества, но также и право осуществлять это участие в условиях полной свободы, без которой не может быть творчества, достойного человека. Одна из предшествующих статей декларации посвящена свободе мысли; в данный момент представляется уместным провозгласить свободу творческой мысли, с тем чтобы оградить ее от пагубного принуждения, примеров которого так много в недавней истории.

Поэтому делегация Перу предлагает следующую поправку к тексту статьи 25:

«Каждый человек имеет право свободно участвовать в культурной жизни...»

Г-н КАССЕН (Франция) заявляет, что вполне удовлетворен новой формулировкой, которую предложила делегация Кубы для состоящего всего лишь из одного пункта текста статьи 25, принятого Комиссией по правам человека. Г-н Кассен напоминает о подробном обсуждении этого вопроса Комиссией по правам человека, во время которого ряд делегаций отстаивал ту точку

зрения, что, даже если и не все люди могут в равной степени участвовать в научном прогрессе, все они, бесспорно, должны иметь возможность пользоваться его благами. Делегация Франции полностью поддерживает эту точку зрения.

Делегация Франции также с удовлетворением выражает свое согласие с делегациями Мексики и Кубы по вопросу о провозглашенном в Боготской декларации принципе, который ей кажется необходимым включить в международную декларацию прав человека.

Эта декларация упоминает несколько видов производительной деятельности человека: она говорит о праве на владение имуществом и о праве на труд. Казалось бы по меньшей мере странным, если бы в ней в равной степени не были упомянуты права тех, кто прежде всего содействует прогрессу науки и цивилизации.

При этом, несомненно, возражат, что число ученых и деятелей искусства незначительно. Такое утверждение, однако, не совсем правильно. Многие изобретения, например, принадлежат людям, повседневная жизнь которых связана с какой-либо другой профессией и которые поэтому вносят значительный вклад в жизнь общества помимо и сверх своей обычной деятельности. Возможно, также возражат, что авторские права и патенты на изобретения достаточны для защиты прав таких людей. Г-н Кассен придерживается другой точки зрения. Его предложение учитывает не только материальную сторону вопроса, но и предусматривает также защиту моральных интересов деятелей искусства и изобретателей. Очень многие ученые придают гораздо большее значение духовной стороне своей работы, чем материальному вознаграждению, которое они могли бы получить за нее, они хотят лишь признания их труда будущими поколениями. Следует обеспечить им то признание, которого они требуют, с тем чтобы не допустить несправедливости в будущем. К тому же часто случается, что произведение литературы или искусства воссоздается в искаженном или пародийном виде. Это не влечет за собой какого-либо материального ущерба. И в этом случае деятелю искусства или писателю должно быть предоставлено право на защиту своего произведения, так как в интересах всего человечества необходимо воспрепятствовать тому, чтобы произведения, которые облагораживают человека, превращались в посмешище.

Для Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций было бы большой честью впервые в международном масштабе и без ущерба для существующих договоров провозгласить в числе основных прав человека моральные и материальные права каждого, кто опосредствует интеллектуальному, художественному и научному прогрессу человечества.

В заключение г-н Кассен заявляет, что мир, имеющий все основания не забывать имен тех, кто старался его разрушить, должен также чтить

имена тех, кто трудится во имя общего блага.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что делегация Соединенных Штатов вновь проголосует за подготовленный Комиссией по правам человека текст, который, по ее мнению, хорошо сформулирован и с учетом устной поправки делегации Перу дает превосходное определение права на культуру, подлежащее утверждению.

Делегация Соединенных Штатов возражает против поправки Советского Союза (E/800, стр. 65) как по форме, так и по существу. Г-жа Рузвельт подчеркивает, в частности, абстрактность понятий «прогресс» и «демократия», единообразного толкования которых не существует. Представляется опасным принять такой текст, который можно истолковать как основание для порабощения науки. Делегация Соединенных Штатов ни при каких обстоятельствах не согласится с тем, чтобы наука была поставлена на службу политике. Однако именно к такому практическому результату могло бы привести принятие поправки Советского Союза.

Что касается поправок, представленных делегациями Франции, Кубы и Мексики, то г-жа Рузвельт полагает, что они почти дословно воспроизводят статью Боготской декларации об авторском праве и патентах. Соглашаясь с принципом, который они выражают, делегация Соединенных Штатов считает их неуместными в декларации в особенности еще и потому, что они затрагивают специфический аспект права на владение имуществом, уже изложенного в статье 15.

Делегация Соединенных Штатов предлагает Комитету принять текст статьи 25 без изменений.

Г-н ДЕ АТИД (Бразилия) полагает, что статья 25 устанавливает принцип недопустимости дискриминации и право каждого человека участвовать в духовной жизни. Предшествующая статья признает право человека на образование; нельзя лишить человека и права на участие в культурной жизни общества.

Делегация Бразилии высказывается за принятие статьи 25 в редакции Комиссии по правам человека и поддерживает поправку Франции о добавлении к ней второго пункта относительно защиты моральных и материальных интересов ученых, изобретателей и лиц, работающих в области искусства. Эта идея содержится также в поправках Кубы и Мексики, что свидетельствует о том, насколько велик вызванный ею интерес.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) сожалеет, что не может согласиться с поправкой, предложенной делегацией Советского Союза. По его мнению, развитие науки не должно определяться политическими соображениями. Наука не может служить идеологии; она подчиняется процессу независимой эволюции и, наоборот, весьма часто сама оказывает влияние на политику.

Делегация Уругвая поддерживает первый пункт поправки Кубы, который должен был бы заменить имеющийся текст статьи 25. По мнению делегации Уругвая, было бы целесообразно сформулировать его следующим образом: «Каждый человек имеет право... пользоваться благами научного прогресса» вместо «...участвовать в научном прогрессе», так как только тогда, когда научные открытия претворяются в жизнь, люди получают возможность пользоваться их благами.

Г-н Хименес де Аречага с удовлетворением отмечает, что поправки, представленные Францией, Кубой и Мексикой, основываются на принципе, который правительство Уругвая приняло после Боготской конференции. Опровергая возражения, вызванные этими поправками, он говорит, что право собственности на произведения искусства не должно рассматриваться в рамках общих положений о праве на владение собственностью. Право собственности на художественное произведение предусматривается специальными законами в большинстве стран. Поэтому трудно согласиться с тем, что статья 15, касающаяся общего права собственности, достаточна для защиты прав авторов произведений литературы и искусства и научных работ. Все три поправки различаются только своими формулировками. Однако г-н Хименес де Аречага опасается, что выражение «которые он может иметь» в тексте, представленном делегацией Франции, будет иметь ограничительный характер, поэтому ему кажется более приемлемой любая из двух других поправок.

Таким образом, делегация Уругвая будет голосовать за первый пункт поправки Кубы, измененный в соответствии с предложением делегации Перу, и поддержит предложение либо Кубы, либо Мексики в отношении второго пункта, в зависимости от того решения, которое будет принято, поскольку авторы этих двух предложений могут договориться об их объединении в одно предложение.

Граф КАРТОН ДЕ ВЪЯР (Бельгия) считает, что первоначальный текст статьи 25 удовлетворителен. В нем провозглашается принцип, который нельзя не одобрить, а именно право каждого человека принимать участие в культурной, художественной и научной жизни общества.

В поправке Советского Союза представитель Бельгии видит попытку поставить перед наукой задачу политического характера. Хотя, по его мнению, наука и должна служить делу мира и сотрудничества народов, он считает неуместным определять роль науки в декларации прав человека. Во всяком случае, если это все же необходимо, следовало бы лучше сказать, что цель науки — поиски истины. Поэтому он не считает возможным голосовать за поправку Советского Союза.

Что касается трех поправок, представленных Францией, Кубой и Мексикой, касающихся права собственности на произведения искусства или

научную работу, то представитель Бельгии находит заслуживающими внимания доводы, выдвинутые в их поддержку несколькими представителями, в частности представителем Франции. Так же как и в Боготе, представляется вполне естественным записать в рассматриваемой декларации прав человека эту новую концепцию авторских прав, являющихся не только материальными, но и моральными, на которые каждый человек может претендовать в отношении трудов, представляющих собой результат его изобретения или творчества. Представитель Уругвая уже должным образом опроверг возражение, выдвинутое представителем Соединенных Штатов. Обсуждаемая статья имеет дело с интеллектуальным правом, а не с правом на владение имуществом, предусматриваемым статьей 15. Юристы вообще признают, что авторское право является специальным понятием.

Представитель Бельгии заявляет о своей поддержке поправки Франции, но предлагает несколько улучшить стиль и, в частности, заменить выражение «à gaisop» на «en gaisop».

Г-н КАССЕН (Франция) согласен с предложенным изменением.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) снимает второй пункт своей поправки в пользу текста, представленного Францией.

Г-н КАССЕН (Франция) заявляет, что он снимает свою поправку в пользу второго пункта поправки, представленной делегацией Кубы.

Г-н КАМПОС ОРТИС (Мексика) также снимает свою поправку, с тем чтобы поддержать второй пункт предложения Кубы.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) полагает, что французский текст второго пункта статьи 25 с точки зрения стиля лучше, чем текст, представленный его делегацией. Поэтому он полагает, что было бы желательно оставить поправку Франции с небольшим изменением, предложенным представителем Бельгии и принятым г-ном Кассеном.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) горячо поддерживает принцип, на котором основан первоначальный текст статьи 25, а именно, что каждый человек имеет право участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и участвовать в научном прогрессе. Если его делегация внесла поправку к этой статье, то лишь потому, что считает ее первоначальный текст нуждающимся в дополнениях.

Поправка делегации Советского Союза встретила возражения некоторых делегаций. И это не удивительно. В самом деле, там, где наука служит милитаризму и где силы интеллекта сосредоточены на производстве страшного оружия агрессии и массового уничтожения мирных людей, естественно, не могут одобрить тезис Советского Союза о том, что наука должна служить делу мира.

Представитель Бельгии критиковал текст, представленный Советским Союзом, ибо, по его мнению, этот текст ограничивает смысл статьи. Заявлять, что наука должна быть поставлена на службу прогрессу и демократии, или, иными словами, на службу человечеству, значит, по мнению представителя Бельгии, ограничивать смысл первоначального текста. Однако первоначальный текст статьи 25 тоже содержит такое ограничение, если считать это ограничением, ибо он рассматривает науку, культуру и искусство в их связи с человеком. Следовательно, если редакция поправки Советского Союза несовершенна в этом отношении, то потому только, что она просто повторяет несовершенства основного текста.

Делегация Советского Союза считает себя вправе заявить, что наука должна быть поставлена на службу человечеству, так как в Советском Союзе этот принцип успешно претворен в жизнь.

Г-н Павлов приводит цифры, показывающие успехи Академии наук СССР. Если говорить о такой области интеллектуальной жизни, как литература, то в Советском Союзе также сделано очень много для того, чтобы культура, сокровища литературы стали достоянием масс. Число библиотек в Советском Союзе увеличилось в 6 раз по сравнению с тем, что было при царском режиме, а число читателей — в 10 раз. В Советском Союзе на каждые 2097 человек приходится одна библиотека; значение этой цифры можно по достоинству оценить, если сравнить ее с соответствующими данными для Соединенных Штатов и Соединенного Королевства, где одна библиотека приходится соответственно на 20 333 и 4 300 человек. Кстати, правительство Советского Союза не ограничивается распространением книг только русских авторов. Произведения великих классиков французской, английской, немецкой и испанской литературы издаются миллионными тиражами и переводятся на многие языки народов Советского Союза. Эти цифры показывают, что правительство Советского Союза считает поднятие культурного уровня народных масс жизненно важной задачей; этого нельзя сказать о многих других странах, где привилегированное меньшинство пытается присвоить лишь себе право наслаждаться сокровищами культуры и науки.

Г-н Павлов подчеркивает, что его делегация придает тем большее значение принципу, что наука должна служить интересам прогресса, демократии и мира, что она не может не знать о той атмосфере страха, которая воцарилась во всем мире в результате использования научных открытий для разрушительных целей. По сообщениям печати некоторых стран, ученые в настоящее время заняты усовершенствованием бактериологического оружия, которое может сразу уничтожить 180 миллионов людей.

Вот почему надо специально заявить, что культура и наука должны прежде всего использоваться в целях обеспечения благосостояния и

культурного развития народных масс, в целях создания условий для всеобщего мира.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) указывает, что в последние годы различные южноамериканские республики провели успешные мероприятия по охране собственности на произведения искусства и литературы. Авторские права определены с такой гибкостью, что это не препятствует культурному развитию.

Г-н Каррера Андраде поддерживает поправку Франции, однако считает, что необходимо охранять права не только авторов научных открытий и художественных произведений, но также их наследников. Поэтому он предлагает в выражении «автором которых он является» после слова «автором» включить слова «или наследником».

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) согласна с предложением представителя Перу включить в первом пункте поправки делегации Кубы слово «свободно» перед словом «участвовать». Она считает полезным подчеркнуть, что участие в культурной жизни общества должно быть свободным.

Г-жа Корбет поддерживает первый пункт поправки Кубы с этим добавлением и предлагает заменить слова «пользоваться благами научного прогресса» словами «участвовать в благах научного прогресса». Такое изменение диктуется логикой.

Г-жа Корбет предпочла бы не добавлять второй пункт к статье 25. Поправка делегации Франции о правах авторов провозглашает новый принцип, который не может быть принят делегацией Соединенного Королевства. Представитель Франции говорил, с одной стороны, о признательности к автору изобретения, что является законным требованием, а с другой — об охране права собственности на это изобретение. Это совершенно разные понятия. По мнению г-жи Корбет, право собственности на изобретения — это лишь один из аспектов права на владение собственностью. Она не считает целесообразным формулировать этот принцип в статье о праве человека участвовать в культурной жизни общества. Авторское право определяется специальным законодательством и международными конвенциями; оно не относится к основным правам человека. Декларация прав человека должна быть по своей природе всеобщей и признавать общие принципы, распространяющиеся на всех людей. Поэтому делегация Соединенного Королевства не поддержит поправку Франции.

Г-жа Корбет говорит, что она с большим интересом и удовольствием слушала заявление г-на Павлова. В области культуры Советский Союз достиг огромного прогресса, и его можно поздравить с этим. Он очень много сделал, чтобы привлечь как можно больше людей к участию в культурной жизни. Однако по причинам, которые уже изложил представитель Соединенных Штатов, делегация Соединенного Королевства не

## СТО ПЯТЬДЕСЯТ ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Понедельник, 22 ноября 1948 года,

10 час. 50 мин.

Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 78. Заявление представителя Аргентины относительно декларации прав престарелых

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что обсуждение проекта международной декларации прав человека будет прервано, с тем чтобы дать Комитету возможность заслушать заявление представителя Аргентины о декларации прав престарелых — пункт повестки дня, включенный в повестку дня по просьбе Аргентины.

Г-н БРАМУГЛИА (Аргентина), поблагодарив Комитет за честь, оказанную его стране, кратко останавливается на усилиях большинства стран мира в борьбе с нищетой, болезнями, безработицей и неграмотностью.

Современное общество идет к созданию лучшего и более прочного порядка и к формированию нового типа человека, свободного от всех форм рабства. План Марша в Канаде, деятельность президента Франклина Д. Рузвельта в Соединенных Штатах, план Бевериджа в Соединенном Королевстве, законодательство в Советском Союзе и многих других странах Старого и Нового света являются примерами общей тенденции современной эпохи. Энциклика *Quadragesimo anno* явилась вкладом христианской мысли в это великое движение к социальной справедливости. Однако еще ни одна страна не может утверждать, что она нашла полное и окончательное решение социальных проблем. Эта работа должна продолжаться не только в каждой стране, но и в рамках международного сотрудничества. Атлантическая хартия показала путь, а Устав Организации Объединенных Наций заложил основы для плодотворного сотрудничества между всеми нациями в целях экономического и социального прогресса.

Делегация Аргентины разработала проект декларации прав престарелых и надеется, что Генеральная Ассамблея направит его в Экономический и Социальный Совет для подробного изучения. Цель проекта состоит в том, чтобы принятая общую доктрину по этому вопросу и побудить государства-члены принять соответствующие законы для защиты людей в последние годы их жизни, когда их силы иссякают и они часто остаются без поддержки.

Правительства многих стран озабочены необходимостью охраны престарелых. Однако путь к практическому решению этого вопроса иногда слишком долг. Аргентина предлагает сделать всеобщими принципы социального обеспечения, содержащиеся в ее собственном законодательстве.

может согласиться с поправкой Советского Союза. Г-жа Корбет не хотела бы, чтобы делегация Советского Союза сочла, будто она возражает против принципов, лежащих в основе поправки. Делегация Соединенного Королевства тоже считает, что каждый человек должен участвовать в культурной и научной жизни общества и что развитие науки должно служить интересам прогресса и демократии, делу мира и международного сотрудничества. К сожалению, понятия «демократия» и «прогресс» не всюду имеют одинаковое толкование. Слово «демократия» можно толковать по-разному.

Г-жа Корбет считает, что наука не должна ставиться на службу идеологии. Не следует забывать, что д-р Розенберг был проповедником доктрины расового превосходства Германии. Вот почему надо проявить осторожность и не включать в декларацию прав человека принцип, который мог бы быть неправильно истолкован и использован в целях, наносящих ущерб правам человека.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) с удовлетворением отмечает, что принцип, выраженный в статье 25, никем не оспаривался. Он рад также тому, что по счастливой случайности три делегации, а именно Франции, Кубы и Мексики, решили внести поправку, обеспечивающую защиту материальных и моральных интересов изобретателей и авторов литературных произведений. Об авторских правах будет, таким образом, упомянуто во втором пункте статьи 25, что представляется целесообразным. С этим дополнением статья 25 будет вполне удовлетворительной.

Что касается поправки, внесенной представителем Советского Союза, то г-н Короминас готов был бы поддержать ее, руководствуясь духом поощрения. Однако он хотел бы, чтобы в ней не было никакого упоминания о демократии и чтобы она была сформулирована следующим образом:

«Развитие науки должно служить интересам прогресса, делу мира и сотрудничества между народами».

Это позволит избежать недоразумений, которые могут возникнуть в результате различных толкований слова «демократия». В то же время провозглашение того, что наука должна служить интересам прогресса и делу мира, удовлетворит общее пожелание Комитета. Как сказано в Уставе Организации Объединенных Наций, эта проблема касается всего человечества. Ученые, чьи открытия принесли благо каждому, хотели служить не только интересам своих стран; их работа имела целью укрепление братства и солидарности между всеми людьми.

Таковы соображения, которыми была продиктована поправка Советского Союза, и с указанными изменениями она была бы вполне приемлемой.

Заседание закрывается в 17 час. 45 мин.